

México  
Atengo, 06.01

**Simplified Latitude/Longitude:**

20.175754, -99.324435

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Juan de Padilla

**Escribano:**

Francisco Fernández de Córdoba

**Other Assistance:**

N/A

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1579-10-08

**Languages:**

Otomí

**Raw 1: Province:**

Atengo, que está en la Corona Real. Este es un pueblo que está junto a un río grande que pasa por par del, que viene, a cinco leguas, de otro que se llama Tula. Este pueblo de Atengos pequeño al presente, aunque fue grande en los tiempos pasados. Y la causa de su despoblación fue el gran cocoliztli que hubo en esta Nueva España, de mortalidad. La doctrina e iglesia la rige y administra la orden de señor San Francisco, que el monasterio donde residen estos frailes está a media legua deste, donde residen guardián y un súbdito. Es jurisdicción distinta a esta mia. Atengo, que arriba este dicho, quiere decir en lengua castellana “pueblo que está a la ribera del

rió,” y en la lengua otomite, que es su común hablar de los naturales del, Andehes, que es lengua otomite.

Mizquiahuala es un pueblo de indios que está, la mitad, en la Corona Real y, la otra mitad, en Melchior de Contreras, hijo de conquistador. Este pueblo está asentado en un llano, y su nombre quiere decir, en lengua castellana, “pueblo rodeado de árboles que se dicen mezquites”. Hay en el dicho pueblo cuatrocientos y treinta y siete indios que tributan, la mitad, a su Majestad y, la otra mitad, al dicho Melchior de Contreras. Este pueblo solía tener mucha cantidad de indios, y, después que entraron los españoles en esta Nueva España, ha habido tres veces pestilencia, en que no ha dejado más de los dichos, y cada día se van muriendo. Tezontepeque. Hay en este mi corregimiento otro pueblo que se dice Tezontepeque, que quiere decir en lengua castellana “cerro de piedra liviana,” y toma el pueblo en nombre del. Y en la lengua otomite, que es la suya misma, se dice Tathobo. Tiene lo en encomienda Alonso Pérez, hijo del bachiller Alonso Pérez, conquistador. Tiene cuatrocientos y cuarenta y cinco indios, que le pagan tributo conforme a su tasación. En estos tres pueblos no hay sujetos que se puedan numerar, por ser muy poquita gente la que hay en ellos y no haber de que hacer mención.

Estos pueblos que tengo dichos, y otros muchos que hay por aquí a la redonda, se nombran la Teutlalpa, que quiere decir “tierra de los dioses”. Y parece que le dieron este nombre con razón, porque, ahora ha muchos años, se cogía gran cantidad de todo género de semillas, y, la causa de no cogerse al presente tanta cantidad en todos los géneros de las semillas, dicen ahora los que gobiernan estas tierras, y antiguos, que la causa dello es que, en aquellos tiempos, había mucha cantidad de indios de servicio que les labraban sus sementeras y tierras, y ellos eran obedecidos y les sembraban gran cantidad de las semillas que ellos tenían para sus comidas y comunidades, y no había tanto género de pochtecas, que quiere decir “mercaderes tratantes.” Y esta era la causa por que había la cantidad de las semillas, que ahora faltan, y por verse todos hechos mandones, y ahora no les obedecen como solían.

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

N/A

**Raw 3: Climate:**

N/A

**Raw 4: Geography:**

A la cuarta pregunta de la Instrucción, digo que toda esta jurisdicción es tierra llana, y a la pintura que tengo hecha me remito.

**Raw 5: Native Population:**

A la quinta pregunta, se responde que el mezquite es un árbol sin provecho para los españoles y, para los naturales, da una fruta como algarrobas de Castilla, y está comen ellos por fruta. Este

árbol hay en todos los tres pueblos en cantidad. Las virtudes del maguey son las siguientes: el maguey está todo el año verde y, cuando lo quieren trasponer, lo arrancan con sus raíces y dejanlo secar, y luego lo plantan. No se corta, hasta que tiene diez años. Cortanlo por medio, y hacen un hoyo dentro y respaldo, y destas raspaduras que sacan, son blancas y como las que el carpintero saca con el cepillo. Y esto comen los pobres con necesidad, en tortillas y en atole, y lo dan a sus gallinas. Y, del hoyo hecho, se coge como un cuartillo de agua y, a la noche, se torna a limpiar, y por la mañana cogen lo mismo. Esta agua, algunos la beben así como la da el maguey, y estos son los caminantes, que llevan un canuto de hasta media vara con que llegan al maguey y beben. Y, cocida con unos hervores, se dice aguamiel, y es muy provechosa para la tos y para el pecho, y algunas personas dicen que es también muy buena para la orina. Y después la cuecen mucho, y queda como arropo de Castilla, y, echándole una raíz que se dice patli, se hace un vino que huele mal; y, si se deja acedar, se torna vinagre, no bueno. Y tornando a recocer la miel, se hacen unos panes como azúcar, que se llama chiancaca y es prieta. Estos tienen muchas personas por cosa buena para la tos. Y, de las pencas dello, se hacen dos maneras de ichtle, que se parece al cinamo de Castilla: del mis delgado hacen mantas, con que se cubren, y huipiles, con que se cubren y visten sus mujeres; con la estopa hacen sogas, jaquimas y cacles, que son sus zapatos dellos. Y, en las hojas de los magueyes, nacen unos gusanos de tres maneras, que se comen: unos, blancos, y otros, colorados, y otros, negros. Estos últimos no son de provecho. Y, de las otras hojas que son más bastas, cubren sus casas la gente pobre, que son como tejas. Y tiene unos morillos el mismo maguey, con que enmaderan sus casas. Y la gente pobre se aprovecha de la punta, en que, con ella misma, sacan una hebra con que cosen sus vestiduras. Los cogollos son de mucha virtud, que, con la leche dellos, echándola sobre alguna herida fresca, la cierra sin hacer materia, ni es necesario poner otra cosa ninguna. Es cosa muy probada, y yo lo he hecho, y doy fe dello. Deste mismo cogollo, se hace una comida que en su lengua se dice tjuada y, en lengua mexicana, se dice me mexcalli; y otra, de la raíz, se dice tezonmetle. Y, de la dicha raíz, se sacan unos mecates, como bejucos, con que atan sus cosas; y del mismo cogollo, cuando muy pequeño, sacan jabón, con que lavan la ropa y se aprovechan para otras muchas cosas. Y sacan mucha cantidad de leña, con que guisan sus comidas. De esta cantidad de magueyes, los muy antiguos crecen muy altos, y dellos hacen unos morillos con que hacen sus casas y, de las hojas, hacen tejas con que las cubren, y esto hacen en los despoblados, en donde tienen sus rancherías para quemar y hacer su miel. Esta cantidad de mizquites y de magueyes es lo que hay en esta mi jurisdicción, sin contar otros árboles, muchos, que no son de ningún provecho; ni se cogen en ella, como dicho tengo, todo género de semillas.

#### **Raw 6: Elevation:**

A la sexta pregunta, se responde que estos pueblos están en diecinueve grados, conforme al altura en que está un pueblo que se dice Atacupa, que es fuera desta mi jurisdicción, a cuatro leguas de aquí, que esta en los dichos grados. No la cubre sombra ninguna, porque no hay sierra que la impida.

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

Se responde que el pueblo más cercano de españoles que está cerca deste partido son las Minas de Cimapan, que hay de aquí allá once leguas, y las Minas de Pachuca, a ocho leguas, y la ciudad de México, a catorce leguas, donde reside la Real Audiencia.

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

Se responde que los pueblos con quién se parte términos es Tecapatepeque, por un cabo que cae a do sale el sol, a dos leguas de aquí, y Tlahualilpa hacia el sur, a otras dos leguas, y Tlacutlapilco, a otras dos leguas, y Tepeyti, a otra legua. Y las leguas son pequeñas y es tierra liana, y el camino derecho y bueno de caminar.

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

Se responde lo que dicho es en el primero y segundo capítulo desta mi respuesta, conforme al mandado de su Majestad.

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

Respondó que la pintura, que está hecha sobre este caso, lo diró más en particular y espléndidamente.

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

N/A

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

N/A

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

N/A

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Se responde que, en el tiempo que estos pueblos estaban por conquistar, siendo gentiles, eran y estaban sujetos ai pueblo de Tula, que está a tres leguas de mi distrito, los que dicho tengo juntos; asimismo, estaban sujetos al de México, donde estaba y residia Montezuma, que en aquellos tiempos, era señor dellos. Y le daban de tributo, cada: un indio, una gallina desta tierra cada veinte días, y unas mantas, de henequén. Y todos en general, chicos y grandes, hacían lo mismo.

Tenían sus cues, que quiere decir “iglesias”, los cuales estaban en unos cerros muy altos, e iban de noche, cada veinte diasa aquella iglesia a ofrecer sus copales. Y estos que así iban eran los tlayacanques y los que mandaban, y se juntaban todos y allí dormían aquella noche. Y, después

de haber ofrecido, lo dejaban allí, ofrecido al ídolo que allí estaba.

Ninguno de estos vestía vestidura de ningún género, si no eran los principales que los mandaban, y, de veinte a veinte días, después de haber abajado, hacían sus fiestas. Y tenían de costumbre a sacar cantidad de plumas muy ricas que para el efecto tenían, y aquel día salían principales y macehuales, por ser fiesta general de todos, a sus bailes.

#### **Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

Se responde que ellos no tenían guerra ninguna, si no era cuando Montezuma les mandaba ir a la de Tlaxcala o Huexotzingo. Y, para pelear, llevaban sus macanas y rodela, todo de palo, y, durante este tiempo en que peleaban, los que caían se los enviaban y llevaban a presentar a Montezuma, y él les mandaba que los sacrificasen; y, otras veces, les decía que los trajesen a sus pueblos a sacrificar, y así lo hacían. Y, así como llegaban, iban al cu, que era su iglesia, y allí lo ponían delante de cuatro principales que delante estaban para el efecto, en guarda del dicho templo. Y estos ayunaban cuatro días en un año (que tenían veinte días por un mes, y el año dellos eran dieciocho meses), y su comida de estos días cuando ayunaban era, a medio día, un poco de suale, y esto era muy poca cosa, y no bebían, si no a la dicha hora, muy poco en todos los cuatro días. Y nunca dejaban solo el dicho templo, de noche ni de día, ni tenían mujer. Y, aparte de estos, había sus sacerdotes, y estos ayunaban todo el año, y no comían más de una vez por la mañana y no tocaban a mujer en todo el año. Estaban encerrados, ansimismo, y nunca durante el dicho año veían a sus mujeres e hijos, hasta cumplir todo el año. Y estos, por todos, eran dieciséis sacerdotes. Y, cumplido el año, iban a sus casas y estaban allí veinte días, y luego se volvían hasta no cumplir otro año. Y la gente que traían de la guerra la sacrificaban a sus dioses, y tomaban el cuerpo y lo arrastraban por todo el alto del cerro y, abajo, le sacaban el corazón y le cortaban los muslos, y estos enviaban a Montezuma, y los corazones en una jícara de por sí, y todo lo demás comían ellos y lo partían entre los más principales. Y, si alguna más cantidad le llevaban a Montezuma, él lo repartía con los más queridos suyos, y esto comía por principal regalo; y así lo recibía aquel a quien él lo daba.

#### **Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

Al capítulo dieciséis respondieron y dijeron, habiéndolo entendido por la dicha lengua del intérprete, que su fundación de su pueblo está en una ladera, y lo demás del pueblo es de tierra llana, y con muchos montes alrededor de su pueblo, que se dicen y nombran Tepetlsuchitl, que quiere decir en lengua castellana "sierras de rosa", y otro monte que llaman y nombran en Suchiaca Micaxuchitlan, que quiere decir en la lengua castellana "muertos en rosas." Hay en estos montes, que son muy grandes, árboles muy altos y gruesos, y llámense encinos, y algunos robles y muchos pinos. Y de estos montes se aprovechan de vigas, tablas y leña que hacen, y vendenla en su comarca, en los pueblos donde no tienen montes y que tienen falta de madera y leña. Y son muy preciados estos montes, y guárdanlos, porque no se aprovechen dellos sin licencia suya. Y esto respondieron a esta pregunta.

**Raw 17: Health of Land:**

Se responde que es tierra Sana y que no suele haber enfermedades en ellas, si no es después que entró el cocolizte, y a esto no saben el remedio que les hacer.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

Se responde que es tierra liana, y lo demás que la pintura lo declara bien.

**Raw 19: Rivers:**

Se responde que el río que corre entiéndase por el río de la pintura que viene de Tula es rio caudaloso. Esta apartado, conforme a la pintura que envió..., porque todos los tres pueblos se riegan con este río, parte dellos por la banda que mira al norte.

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

N/A

**Raw 23: Domestic Trees:**

Se responde que se dan en estos tres pueblos deste partido, en la tierra dellos, duraznos e higos, que se darían en mucha cantidad, si se diesen a ellos; pero, de su natural, toda ella es tierra para magueyes y mizquites, y no para otra cosa.

**Raw 24: Grains:**

N/A

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

N/A

**Raw: 26 Medicines:**

N/A

**Raw 27: Animals:**

N/A

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

N/A

**Raw 31: Architecture:**

Se responde que las casas son de paja, y generalmente bajas y muy viles, y tales, que por dondequiera les entra aire; pero las casas de los caciques son altas y bajas, de terrado a su modo y bien labradas, y, algunas, pulidas.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

N/A

**Raw 34: Diocese:**

Se responde que es del arzobispado de México este partido.

**Raw 35: Churches:**

Cada pueblo destes tienen una iglesia, por la cual respuesta se responde a la pregunta treinta y cinco, y se concluye con todas las preguntas que de la Instrucción de vuestra Majestad me manda se haga.

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Juan de Padilla authored this Relacion.